Porównanie tłumaczeń Psalmów 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie boję się dziesiątków tysięcy ludu,\* Który zewsząd na mnie nastaje.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niestraszne mi zastępy przeciwników, Niech na mnie zewsząd nastają! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań, PANIE! Wybaw mnie, mój Boże! Uderzyłeś bowiem w szczękę wszystkich moich wrogów i połamałeś zęby niegodziwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ulęknę się wielu tysięcy ludu, którzy się na mię zewsząd zasadzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będę się bał tysięcy ludu około mnie leżącego: powstań, JAHWE, wybaw mię, Boże mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie lękam się tysięcy ludu, choć przeciw mnie dokoła się ustawiają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie boję się dziesiątków tysięcy ludu, Które zewsząd na mnie nastają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie boję się tysięcy ludzi, chociaż wokół przeciwko mnie się gromadzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie lękam się tysięcy ludzi, chociaż mnie osaczyli! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie boję się tysięcy tego tłumu, który mnie zewsząd osaczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не злякаюся десятьох тисяч народу, що докруги разом нападають на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie lękam się mnóstwa ludzi, którzy zewsząd mnie oblegają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz powstać, Jehowo! Wybaw mnie, mój Boże! Bo uderzysz w szczękę wszystkich moich nie przyjaciół. Połamiesz zęby niegodziwców. |

1. 1) Lub: wielotysięcznej armii. Hbr. עָם (am) może ozn. uzbrojonych ludzi: <x>70 20:10</x>; <x>90 14:17</x>; <x>100 2:26</x>;<x>100 10:10</x>; <x>120 13:7</x>;<x>120 18:26</x>; <x>290 36:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 27:3</x> [↑](#footnote-ref-3)